

6. Пешкова Ю. В. Особенности работы с публицистическими текстами на занятиях по иностранному языку в студенческой аудитории // Альманах современной науки и образования. 2009. № 2 (21). С. 110-112.

7. Татаринцева С. Н. Методика обучения иностранным языкам: теория и практика: электрон. учеб. пособие. Тольятти: Изд-во ТГУ, 2021. 329 с.

8. Borg J. Talkability: Discover the Secrets of Effective Conversation. Pearson, 2016. 232 p. URL: [https://books.google.ru/books?id=\\_64oDQAAQBAJ&pg=PT14&hl=ru&source=gbs\\_toc\\_r&cad=4#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ru/books?id=_64oDQAAQBAJ&pg=PT14&hl=ru&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false) (дата обращения: 10.07.2022).

9. The Secret Garden. WildBrain Cartoon Movies. URL: <https://youtube.com/watch?v=81SbCR6p3Z0> (дата обращения: 10.07.2022).

УДК 372.881.111.1

*Е. П. Белкина (Сыктывкар, Россия)*

*Сыктывкарский государственный университет им. Питирима Сорокина*

### **О проектной работе на занятиях по теории и практике делового перевода, посвященной юбилею СГУ имени Питирима Сорокина**

В статье описан опыт проектной работы по созданию хвалебной оды, посвященной юбилею СГУ имени Питирима Сорокина. В проекте приняли участие студенты старшего курса направления «Педагогическое образование», будущие учителя иностранных языков. Студенты сочиняли оду или хвалебную песню во славу родной alma mater и переводили собственные произведения на английский язык.

**Ключевые слова:** английский язык; перевод поэзии; языковой вуз; проектная работа

В 10-м семестре студенты института иностранных языков СГУ имени Питирима Сорокина изучают курс «Теория и практика делового перевода» в объеме 36 контактных часов. По сложившейся традиции наряду с традиционными лекциями и практическими занятиями студенты выполняют проектные задания, результаты которых представляют социальную значимость или имеют практическую направленность.

Юбилейный для университета 2022 год также не стал исключением. Для поддержания праздничного настроения и создания благоприятного имиджа родного университета наши студенты, выслушав идеи и предложения преподавателя, согласились поздравить юбиляра на русском и английском языках, используя приобретаемые переводческие навыки. Большинство студентов склонилось к идее поздравить университет в форме торжественной хвалебной оды, которая вначале должна быть написана на родном языке, а затем переведена на английский язык, чтобы иностранные студенты, обучающиеся в СГУ имени

Питирима Сорокина, смогли оценить и почувствовать любовь воспитанников к родной *alma mater*.

Нам пришлось внести определенные коррективы в тематический план курса: одна из лекций была посвящена переводу поэтических произведений, на практических занятиях мы рассматривали также некоторые проблемы художественного перевода (перевод эпитета, метафоры, реалий и др.), мы сделали акцент на перевод с русского языка на английский. Студенты занимались сопоставительным анализом хвалебных поэтических произведений, опубликованных в оригинале и переводе, в частности стихотворений Эдгара Аллана По [1].

На занятиях по курсу перевода студенты обменивались мнениями о том, какие стилистические приемы и тропы они станут использовать, чтобы стихотворение звучало торжественно и возвышенно. Высказывались мнения, что необходима персонализация университета, другими словами, стихи должны быть обращены к любимому человеку, учителю, другу, наставнику, родителю или родственнику, но не к бездушному учебному заведению. Также учащиеся решили не скупиться на эпитеты, гиперболы, образные сравнения, устаревшую лексику и т.д., то есть студентам пришлось актуализировать знания, приобретенные на занятиях по стилистике английского языка.

Для выполнения задания по сочинению и переводу хвалебного произведения некоторые учащиеся объединились в мини-группы по два человека, объяснив такое решение желанием получить дружескую поддержку и добиться более эффективного результата благодаря взаимовыручке и сотрудничеству. Промежуточные результаты (причем не только удачные) в виде отдельных строф или частей оды на русском или английском языке студенты могли продемонстрировать во время занятий по курсу перевода. Они обращались за помощью к товарищам по группе или преподавателю, несмотря на то, что выполнение зачетного задания носило конкурсный характер. Студенты не видели конкурентов в своих однокурсниках, они высказывали восторг, услышав изящную строфу и адекватный перевод, подсказывали варианты рифмы тем, у кого не получалось стихосложение, обращались за подсказками к преподавателю. Участники проекта могли обратиться к преподавателю за консультацией во внеаудиторное время лично или с помощью электронных средств связи.

Многие учащиеся продемонстрировали стихотворческий талант и нестандартный подход к выполнению творческого зачетного задания. Некоторые студенты создали произведения в форме белого стиха, большинству удалось применить рифму как в оригинале, так и в переводе, причем некоторые учащиеся даже смогли сохранить размер стиха. Только две студентки из тридцати признались, что написание стихов для них – это непосильный труд, поэтому они создали хвалебные произведения в форме высокопарной прозы, но и эти работы были пронизаны теплотой и искренностью, с которой девушки признавались в

любви родному учебному заведению, олицетворяя его с добрым другом или заботливым родителем.

Проектная работа проводилась, как уже упоминалось, на конкурсной основе, участники проекта боролись за ценные призы – брендовую продукцию СГУ имени Питирима Сорокина. Членами жюри выступали пять преподавателей института иностранных языков, у которых имелся существенный опыт переводческой работы. Все пятикурсники, будущие учителя иностранных языков, были отмечены грамотами и благодарностями университета, а их произведения были опубликованы на страничке института иностранных языков СГУ имени Питирима Сорокина в социальной сети «ВКонтакте» (например: [https://vk.com/wall-77985583\\_1367](https://vk.com/wall-77985583_1367)).

Предлагаем оценить стихотворение и перевод, выполненные Николаем Туровым, студентом 5-го курса института иностранных языков СГУ имени Питирима Сорокина (Таблица 1). В отличие от своих однокурсников Николай предпочел вначале создать хвалебную оду университету на английском языке, а затем перевести свое творение на русский язык. Работа Николая заняла второе место в конкурсе сочинителей и переводчиков хвалебной оды в честь юбилея университета, решение было принято членами жюри единогласно.

Таблица 1 – Пример выполнения зачетного задания Н. Туровым

<b>Английский вариант стихотворения</b>	<b>Русский вариант стихотворения</b>
My alma mater, cradle of omniscience, Unsated rests in you my mind, Your walls of sapience bring deliverance, In the obscurity they light.	Мой дом, всезнанья колыбель, В тебе живет мой ум, как зверь, В стенах твоих ища спасения, Свой мрак сменяя озарением.
While pain and woe have taken over, And dwell within our hearts beside, You've never stopped to be a lover, At home of yours no one's denied.	В мгновенья скорби, бед и боли, Живущих в сердце поневоле, Ты не ушел, оставив брег, Где не отвергнут человек.
Your loyal children find no mourn, Albeit bond is not eternal, The thought will ever linger on Of your grandeur which is supernal!	Твои сыны не знают грусти, Их узы крепки, не отпустят; И мысль жива в светлых главах, Что гений твой не вспеть в стихах!
No words exist to voice elation, To poetize your solemn place, Thus, bask in face, folk's inspiration! Till doomsday we'll recall your grace!	Не смог досель поэта слог К тебе свой выразить восторг! Так славься ж до скончанья лет, Великий университет!

Приведем пример еще одной работы, которая заняла на конкурсе сочинителей и переводчиков оды университету первое место. Победителем конкурса стала Варвара Лобанова, студентка 5-го курса института иностранных языков направления «Педагогическое образование» (Таблица 2).

Таблица 2 – Пример выполнения зачетного задания В. Лобановой

Английский вариант стихотворения	Русский вариант стихотворения
<p>Стоит холодная столица. В тиши долин, в лесах сосны Задумали здесь поселиться Зырян отважные сыны.</p>	<p>There was a savage town of cold. Silent pine forests you can hear. Komi-Zyryans, brave and bold, Came from afar and settled here.</p>
<p>Однажды женщина сказала: «Здесь будет университет», И документы подписала – С тех пор прошло 50 лет.</p>	<p>Their daughter solemnly announced: «We need a home for all wise men». Its name was formally pronounced And 50 years have passed since then.</p>
<p>Фамилий громких знал немало Наследников краев студеных, Наука здесь торжествовала В трудах талантливых ученых.</p>	<p>Your brilliant graduates make you proud, How many there are – no one knows. Scientific works are read aloud By heirs of frosts and heavy snows.</p>
<p>Так пусть морозов не страшатся Твои юнцы. И к злему часу, Увидишь, вдруг им пригодятся И пылкое сердце, и хладный разум!</p>	<p>Don't let the cold fill you with dread, Don't worry much about your student. He'll find a way to earn his bread Remaining passionate and prudent</p>

Студенты остались довольны проделанной работой. В качестве положительных отзывов о проекте можно отметить следующие: «Я и не знал, что мои однокурсники такие талантливые»; «Я только сейчас понимаю, насколько мне дорог университет»; «Я не ожидала, что у меня так здорово получится сочинять»; «Спасибо, что научили нас нестандартно мыслить».

Мы надеемся, что талант к сочинительству, который недавно пробудился в сердцах наших выпускников, не угаснет со временем, а продолжит светить своим обладателям на протяжении всей их дальнейшей педагогической карьеры, помогая делать уроки увлекательными, а жизнь – интересной. Наш небольшой курс перевода был последней дисциплиной, которую изучали выпускники института иностранных языков в завершающем десятом семестре. Нам очень хочется, чтобы эта точка в учебном процессе оказалась верно поставленной и запоминающейся.

С отчетом о внутривузовском конкурсе сочинителей и переводчиков хвалебной оды СГУ имени Пителима Сорокина можно ознакомиться здесь: <https://www.syktsu.ru/news/117311/>

### *Литература*

1. По Э. А. Стихотворения: сборник / сост. Е. К. Нестерова; на англ. яз. с параллельным рус. текстом. М.: Радуга, 1988. 414 с.

УДК 372.881.161.1

*Т. В. Гусейнова (Уфа, Россия)  
Уфимский юридический институт МВД России*

## **Постановка и коррекция русского шипящего звука на занятиях по русскому языку как иностранному**

В статье на материале учебных пособий по методике преподавания русского языка как иностранного представлен комплекс приемов постановки звука [ч'] у иностранных студентов на занятиях по РКИ. Рассмотрены приемы постановки звука по подражанию, с использованием звука-помощника, с опорой на ощутимые моменты артикуляции.

**Ключевые слова:** звук, постановка, фонетический навык, русский язык как иностранный

Произношение звука [ч'] вызывает затруднения у многих иностранных студентов. Вместо нужного звука часто выходит [т'], [ш'] или [ц], а иногда и звук, похожий на [д'ж'].

Можно почувствовать, что при произношении звука [ч'] кончик языка и его передняя часть соприкасаются с альвеолами и твердым небом. При этом спинка языка приобретает выпуклую форму, мягкое небо приподнято, губы несколько вытянуты вперед, раскрыты. Но объяснить данную артикуляцию на первых занятиях по РКИ иностранному студенту представляется трудным. Поэтому при первых попытках постановки [ч'] Н. А. Любимова [3] рекомендует обратить внимание студентов-инофонов на особенности произношения звука по сравнению с [т'] и [ш']. Артикуляция [ч'] начинается так же, как [т'], а завершается, как [ш']. Н. А. Любимова предостерегает, что не следует объяснять, что [ч'] состоит из [т'] и [ш']. Это действие неверно и с позиции методики, и с позиции лингвистики. С одной стороны, оно может привести к отдельному произношению взрывного [т'] и щелевого [ш']. С другой – в последующем на месте стечения [т'] и [ш] / [т'] и [ш'] студент неправильно будет произносить [ч'], например, выражение *оплатить счет* будет проговорено как *оплатить чет*. Н. А. Любимова предлагает на первом занятии транскрибировать [ч'] как [т'ч']. Подобное утрирование смычного элемента видится методически оправ-